

2022

ANNALES

Allemand LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE	3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE	4
CORRIGE	PAGE	6
BAREME	PAGE	8
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE	25

■ ESPRIT GÉNÉRAL

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

■ PRINCIPES DE NOTATION

VERSION

La base de points-faute est de 130 : 130pf = 00/20 / 65pf = 10/20 / 00pf = 20/20

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

- E1 : très mal dit (tmd.) / impropriété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel
- E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle *s'assey*a »)
- E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé
- E4 : contresens (cs – porte sur un davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)
- Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)
- Orth.1 :
 - Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « **agée* » (au lieu de « *âgée* »).
 - Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 130, on ajoutera donc un maximum de 13 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises)

• THÈME

La base de points-faute est de 150 : 150pf = 00/20 / 75 unités = 10/20 / 00 unité = 20/20.

Chaque phrase est plafonnée à 15 points-faute.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME :

- E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropriété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif
- E2 :
 - Erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« *sich interessieren für + *Dat.* » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « *sich erinnern an + *Dat.* »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.
 - ⚠ : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « *cette belle maison* » (« *dieses hübsche / schöne Haus* ») traduit par « **dies schönes Haus* » = plafond 2 (mais « **dies *schon Haus* » = 3 [2 décl. + 1 orth.])
- E3 :
 - Omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire
 - ⚠ : plafonner à -3 toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : -5 (maximum atteint).
 - Par ex. à la phrase 3 : « *unsere Freunde, die vier Tage in Österreich *verbringt *sind* » = E3 // « *unsere Freunde, die *sind vier Tage in Österreich *verbringt/ *passiert* » = E5
 - ⚠ : plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. : « *après leur stage* » traduit par « *nach **seinen Praktikum* » au lieu de « *nach ihrem Praktikum* » – en revanche : « *nach **seinen *Stage* » = E5)
- Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

ESSAIS

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. La norme des 250 mots, avec une marge de 10%, doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots inférieurs à 225 et supérieurs à 275 est appliquée.

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond sera réduite de façon significative.

■ CORRIGÉ

VERSION

Le vouvoiement / Le « vous » est-il en voie de disparition ?

Les responsables marketing du fabricant de meubles Ikea ont été les premiers en Allemagne vers 2003 ; des entreprises comme Adidas, Apple ou Aldi ont suivi cet exemple : elles se sont mises à tutoyer leurs clients. De cette façon / De la sorte, Ikea veut « exporter dans le monde un morceau / échantillon de Suède », comme le dit une porte-parole – depuis plus de cinquante ans déjà, on n'y utilise plus que le tutoiement dans un cadre officiel / officiellement.

En Allemagne cependant / en revanche, c'était une démarche inhabituelle. « En effet, par tradition, il existe dans la langue allemande une culture du 'vous' / vouvoiement », déclare la conseillère en communication Kerstin Hoffmann. Entre adultes, cela peut prendre beaucoup de temps avant qu'on se propose de se tutoyer, en particulier dans la vie professionnelle. Pour des / les entreprises qui ont surtout des clients assez jeunes, le 'tu' / tutoiement fait cependant « très consciemment partie de l'image [de marque] de l'entreprise / de la société », comme le dit Hoffmann.

On utilise de moins en moins le 'vous' / vouvoiement, le 'tu' / tutoiement continue à gagner du terrain. Mais cette évolution n'est pas si récente : en Bavière par exemple, la tradition veut que l'on tutoie même les étrangers. A Hambourg, on dit 'vous', certes, mais ensuite on utilise le prénom. La linguiste Stefanie Stricker croit que nous sommes en train d'assister à une mutation de la langue dont les conséquences se feront sentir en l'espace d'une génération déjà.

Le 'vous' va-t-il pour autant entièrement disparaître ? Sans doute pas, pense Stefanie Stricker : « Dans des contextes officiels, même la jeune génération utilise le vouvoiement ». Parfois, même des gens progressistes, disons-le / effectivement, attendent qu'on s'adresse à eux formellement, par exemple quand une société immobilière leur envoie par la poste la prochaine augmentation de loyer. Et même chez Ikea, le vouvoiement est encore de rigueur – au service clients / au service après-vente / SAV.

D'après : *Deutsche Welle*, 30 juillet 2021

THÈME GRAMMATICAL

1. Wann willst du dieses berühmte Museum besichtigen / Wann hast du Lust, (...) zu besichtigen: morgen oder erst am Sonntag?
2. Heute / Heutzutage stellt man fest, dass viele Menschen den Politikern immer weniger vertrauen.
3. Unsere Freunde, die vier Tage in Österreich verbracht haben, interessieren sich für die Geschichte dieses Landes.
4. Nach ihrem Praktikum haben sie in einer großen Stuttgarter Firma arbeiten wollen.
5. Wenn sie mehr Zeit gehabt hätte, wäre sie das ganze Wochenende am Meer geblieben. / Hätte sie mehr Zeit gehabt, [dann] wäre sie... geblieben.
6. Im Juli haben mein Mann und ich im Flugzeug nach München eine deutsche Familie getroffen.
7. Erinnerst du dich daran, dass die Kinder letztes Jahr wochenlang nicht zur Schule gegangen sind?
8. Trotz des Lockdowns und der Schwierigkeiten haben die fleißigen / (ernsthaften) Studenten die Prüfung / die Klausur bestanden.
9. Dieses sehr schöne Haus ist von amerikanischen Touristen gemietet worden, die er gut kennt / (...) ist von amerikanischen Touristen, die er gut kennt, gemietet worden.
10. Da ich nun in der Innenstadt wohne, brauche ich kein Auto / keinen Wagen mehr.

■ BARÈME

VERSION

1. Stirbt das „Sie“ aus? (4)

Le vouvoiement / Le « vous » est-il en voie de disparition ?

Propositions acceptées	Propositions refusées
... est-il en train de mourir / se meurt-il ? / le déclin du 'vous' / est-ce la fin du 'vous' ? tolérer	<i>das „Sie“</i> : le « Sie »: 2 ; ils / eux: gfs3 Devrait-il tuer ce « vous »: cs4 Se meure: 1 Est-il mort: 1 om. titre: 4

2. Die Marketing-Leute des Möbelherstellers Ikea waren um 2003 die Ersten in Deutschland, Unternehmen wie Adidas, Apple oder Aldi folgten diesem Beispiel: Sie fingen an, ihre Kunden zu duzen. (12)

Les responsables marketing du fabricant de meubles Ikea ont été les premiers en Allemagne vers 2003 ; des entreprises comme Adidas, Apple ou Aldi ont suivi cet exemple : elles se sont mises à tutoyer leurs clients.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Constructeur de meubles Ont suivi l'exemple	Vendeur / fournisseur / magasin / marque / enseigne de meubles: 2 Pionnier du mobilier: 2 Étai(en)t le(s) premier(s): 1 (tps) <i>die Ersten</i> : la marque préférée / les meilleurs: 2 En 2003 : 2 Suivront cet exemple : 2 (tps) <i>Sie fingen an</i> : ils se mettent à: 2 (tps) ; ont décidé de: 2 (fs) <i>Kunden</i> : employés: 2 <i>Sie fingen an, ihre Kunden zu duzen</i> : <u>vous</u> avez commencé à tutoyer <u>vos</u> clients: 4 / ils attirent leurs clients par douzaines: NS6 <i>duzen</i> : s'occuper de: 3

3. Ikea will damit „ein Stück Schweden in die Welt tragen“, wie eine Sprecherin sagt – dort wird schon seit über 50 Jahren offiziell nur noch geduzt. (14)

De cette façon / De la sorte, Ikea veut « exporter dans le monde un morceau / échantillon de Suède », comme le dit une porte-parole – depuis plus de cinquante ans déjà, on n’y utilise plus que le tutoiement dans un cadre officiel / officiellement.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>damit:</i> ainsi <i>Dort :</i> ici: laisser passer	<i>damit:</i> avec cela: 1 (md.) ; afin que...: 4 <i>ein Stück Schweden:</i> une habitude suédoise: 2 ; un nouveau regard: 4 <i>Sprecherin:</i> une locutrice: 2 <i>Dort</i> non traduit : om. 2 <i>seit über 50 Jahren:</i> depuis 50 ans: om. 2 Depuis près de 50 ans : 1 <i>nur noch:</i> seulement encore: 1 (md.) ; non traduit / mal traduit: 2 <i>... wird geduzt:</i> on tutoiera: 2 <i>geduzt:</i> ne pas pénaliser une traduction erronée si erreur identique dans le S2

4. In Deutschland war das jedoch ein ungewöhnlicher Schritt. „Traditionell herrscht in der deutschen Sprache ja eine „Sie“-Kultur“, sagt die Kommunikationsberaterin Kerstin Hoffmann. (11)

En Allemagne cependant / en revanche, c'était une démarche inhabituelle. « En effet, par tradition, il existe dans la langue allemande une culture du 'vous' / vouvoiement », déclare la conseillère en communication Kerstin Hoffmann.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>ein ungewöhnlicher Schritt: une évolution inhabituelle</i>	Quelque chose d'inhabituel : 1 <i>ungewöhnlich</i>: amer: 2 <i>jedoch</i> non traduit: om.2 <i>ein Schritt</i>: un tournant: 1 ; un progrès: 2 <i>herrscht</i>: persiste: 2 <i>ja</i>: oui, il existe...: 1 om. <i>ja</i>: 1 Un traditionalisme règne, une culture du 'vous': 4 Sie: ne pas pénaliser une traduction erronée si erreur identique dans le titre <i>Kommunikationsberaterin</i>: experte en communication / chargée de communication: 1

5. Unter Erwachsenen kann es lange dauern, bis man sich das „Du“ anbietet – besonders im Berufsleben. (10)

Entre adultes, cela peut prendre beaucoup de temps avant qu'on se propose de se tutoyer, en particulier dans la vie professionnelle.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Parmi les / chez les / pour les adultes : tolérer Dans le cadre professionnel	En tant qu'adultes : 1 ; sous les adultes : 2 <i>lange</i>: plus longtemps :1 ; lentement: 2 <i>bis man sich das „Du“ anbietet</i>: jusqu'à ce qu'on passe au tutoiement: 1 / jusqu'à ce qu'on utilise le 'tu': 1 ; jusqu'à ce qu'ils utilisent le 'tu': 2 ; pour qu'ils s'habituent au tutoiement: 3 S'offrir le tutoiement : 1 <i>besonders</i>: y compris: 2 ; ils préfèrent leur identité professionnelle: NS6

6. Für Unternehmen, die vor allem jüngere Kunden haben, ist das „Du“ jedoch „ganz bewusst Teil der Corporate Identity“, so Hoffmann. (12)

Pour des / les entreprises qui ont surtout des clients assez jeunes, le 'tu' / tutoiement fait cependant « très consciemment partie de l'image [de marque] de l'entreprise / de la société », comme le dit Hoffmann.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Des clients plus jeunes: tolérer La Corporate Identity: tolérer <i>so Hoffmann: selon / d'après Hoffmann</i>	vor allem: [des entreprises qui ont] toutes: 2 des clients jeunes: 1 ; des clients les plus jeunes: 2 Kunden: employés: ne pas pénaliser deux fois si erreur identique au S2 <i>ganz bewusst: om. ganz: 2 ; fait partie intégrante de: 2 ; om. ganz + trad. bewusst</i> erronée: 4 ; toute la partie consciente de / une partie bien définie de / une partie totale et consciente de: 4 (plafonner à 4 les erreurs sur „ganz bewusst Teil“) jedoch: ne pas pénaliser une traduction erronée si erreur identique dans le S4

7. Das „Sie“ wird immer weniger gebraucht, das „Du“ greift weiter um sich. (8)

On utilise de moins en moins le 'vous' / vouvoiement, le 'tu' / tutoiement continue à gagner du terrain.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>... greift weiter um sich: se développe de plus en plus: tolérer</i>	<i>wird... gebraucht: on a de moins en en moins besoin du 'vous' / le 'vous' devient de moins en moins nécessaire: 1 ; est de moins en moins plébiscité: 2 ; on en aura de moins en moins besoin: 3</i> <i>weiter um sich greifen: remplacer continuellement: 2 ; remplacer désormais: 2</i> Sie: ne pas pénaliser une traduction erronée si erreur identique dans le titre/ S4

8. Ganz neu ist die Entwicklung aber nicht: In Bayern zum Beispiel werden auch Fremde traditionell geduzt. In Hamburg sagt man zwar „Sie“, benutzt dann aber den Vornamen. (14)

Mais cette évolution n'est pas si récente : en Bavière par exemple, la tradition veut que l'on tutoie même les inconnus. A Hambourg, on dit 'vous', certes, mais ensuite on utilise le prénom.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>aber</i>: toutefois <i>Fremde</i>: étrangers: laisser passer	<i>Entwicklung</i>: nouveauté: 1 <i>Ganz neu ist die Entwicklung aber nicht</i>: Ce développement pourrait être tout à fait nouveau, mais non: 2 ; L'avancée est complètement nouvelle mais n'est pas totale: cs6 <i>in Bayern</i>: à Bayern: 2 <i>auch</i> non traduit: om. 2 <i>Fremde</i>: ennemis: 3 on tutoy<u>a</u>it: 1 <i>geduzt</i>: ne pas pénaliser une traduction erronée si erreur identique dans les S2 et S3 à Hamb<u>u</u>rg: 1 <i>man ... benutzt</i>: on cite: 2 <i>den Vornamen</i>: le nom de famille: 2 <i>dann</i> non traduit: om. 2 <i>sagt man zwar „Sie“, benutzt dann aber...</i>: on dit moins 'vous', on utilise plutôt ... : cs4 <i>Sie</i>: ne pas pénaliser une traduction erronée si erreur identique dans le titre / S4/ S7

9. Die Sprachwissenschaftlerin Stefanie Stricker glaubt, dass wir gerade einen Sprachwandel erleben, dessen Konsequenzen sich schon innerhalb einer Generation bemerkbar machen werden. (14)

La linguiste Stefanie Stricker croit / pense que nous sommes en train d'assister à une mutation de la langue dont les conséquences se feront sentir en l'espace d'une génération déjà.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Spécialiste du langage Nous vivons maintenant : tolérer	<i>Sprachwissenschaftlerin</i>: scientifique en langage / chercheuse en langues: 1 ; philologue: 1 <i>Sprachwandel</i>: promenade linguistique: 2 <i>gerade</i>: nous sommes sur le point de: 1 ; nous vivons juste: 1 ; déjà: 2 <i>innerhalb</i>: une génération indépendante / la moitié d'une génération: 2 ... <i>sich bemerkbar machen werden</i>: se font remarquer: 2 ..., <i>dessen Konsequenzen sich schon innerhalb einer Generation bemerkbar machen werden</i>: ... dont les conséquences constitueront à l'intérieur une génération indépendante: NS6

10. Wird das „Sie“ deshalb ganz verschwinden? Wohl nicht, meint Stricker: „In offiziellen Kontexten siezt auch die jüngere Generation.“ (8)

Le 'vous' va-t-il pour autant entièrement disparaître ? Sans doute pas, pense Stefanie Stricker : « Dans des contextes officiels, même la jeune génération utilise le vouvoiement ».

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>deshalb</i>: donc <i>die jüngere Generation</i>: la génération plus jeune: laisser passer	<i>deshalb</i>: autrefois: 2 Sie: ne pas pénaliser une traduction erronée si erreur identique dans le titre / S4 / S7 / S8 <i>die jüngere Generation</i>: la génération la plus jeune: 1; les plus jeunes générations: 2 <i>wohl nicht</i>: pas tout à fait / bien sûr que non / pas du tout: 1

11. Manchmal erwarten eben auch fortschrittliche Menschen eine förmliche Anrede – dann zum Beispiel, wenn ihnen ein Wohnungsunternehmen die nächste Mieterhöhung mit der Post schickt. (17)

Parfois, même des gens progressistes, disons-le / effectivement, attendent qu'on s'adresse à eux formellement, par exemple quand une société immobilière leur envoie par la poste la prochaine augmentation de loyer.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>eben</i>: précisément, justement <i>eben</i>: ne pas pénaliser l'absence de traduction <i>erwarten</i>: s'attendent à	<i>manchmal</i>: souvent: 2 ; om. <i>manchmal</i>: 2 <i>fortschrittliche Menschen</i>: les personnes dans le progrès: 1 ; les supérieurs / les gens travaillant dans la recherche: 2 <i>dann</i>: ne pas pénaliser l'absence de traduction <i>dann</i>: ensuite / puis: 2 <i>förmlich</i>: pour la forme: 2 <i>eine förmliche Anrede</i>: une lecture formelle / un discours formel / un langage formel: 2 ; des normes: 3 <i>Mieterhöhung</i>: fs2 si erreur/ oubli concernant une partie du composé ; fs3 si erreur sur les deux parties du composé ; augmentation du mètre: 3 (absurde) Avec la poste : 1 Si le prochain locataire vous envoie par la poste une brochure d'agence de logement : NS8 ; quand ils négocient à une entreprise immobilière la prochaine augmentation de loyer avec le poste: NS8 ; quand ils demandent la dernière augmentation de location de logement d'entreprise avec le poste: NS8

12. Und selbst bei Ikea wird immer noch gesiezt – im Kundenzentrum. (6)

Et même chez Ikea, le vouvoiement est encore de rigueur – au service clients / au service après-vente / SAV.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	De même chez Ikea: 2 C'est toujours par Ikea lui-même que c'est annoncé: cs5 <i>im Kundenzentrum</i>: au centre des clients: 1 (md.) ; au service des employés: ne pas pénaliser si même erreur que les S2 et S6

THÈME

1. Quand veux-tu visiter ce célèbre musée : demain ou seulement dimanche ? (15)

Wann willst du dieses berühmte Museum besichtigen / Wann hast du Lust, (...) zu besichtigen: morgen oder erst am Sonntag?

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Visiter</i> : besuchen <i>Seulement</i> : erst: Bonus1 <i>Dimanche</i> : Sonntag (sans « am »): accepter	wenn: 2 diesen berühmten Museum: 1 (genre) dieses berühmtes Museum / dies berühmtes M. / diese berühmtes M.: 2 diese berühmt Museum: 3 (décl.2 + genre1) diese erkennt Museum: 4 (1genre + plafond mot 3) <i>visiter</i> : sehen: 1 ; visitieren: 2 <i>demain</i> : gestern / am Morgen / am Vortag: 2 Sonntag: 1 ; Sonnertag: 2 an Sonntag: 2 <u>nur</u> am Sonntag: 1

2. Aujourd'hui, on constate que beaucoup de gens font de moins en moins confiance aux hommes politiques. (15)

Heute / Heutzutage stellt man fest, dass viele Menschen den Politikern immer weniger vertrauen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Aujourd'hui</i> : zurzeit: tolérer	heutezutage: orth.1 zur Zeit: 1 mann: 1; <u>Mann</u> : 2 Heute man stellt fest, dass...: 2 ; Heute feststellt man, dass: 2 Heute wird man festgestellt, dass...: 2 <i>constater</i> : bemerken: 1 vielen Menschen: 2 weniger und weniger: 1 den politischen Männern: 1 die Politiker / den Politiker: 2 <i>faire confiance</i> : veranlassen:2

3. Nos amis, qui ont passé quatre jours en Autriche, s'intéressent à l'histoire de ce pays. (15)

Unsere Freunde, die vier Tage in Österreich verbracht haben, interessieren sich für die Geschichte dieses Landes.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	eure Freunde: 2 unsere Freunden: 1 unsere Freuden: 2 <i>qui</i>: dass / wer / wie / wo: 2 <i>quatre jours</i> : 4 Tage: 1 im Ö.: 2 ; nach Ö: 2 Austrich / Austria: 2 ..., die vier Tage in Österreich <u>geblieben</u> sind: 1 ; ... <u>gebleibt</u> sind: 3 (inex.1 + conj.2) verbringt haben / verbringen haben / verbrauchen haben: 2 verpasst, passiert: 2 / verpasst sind: 3 (...) interessieren sie sich für: 2 interessieren sich an: 1 die Gesichte: 2 die Geschichte diesem / dem Land: 2 dieses Länders: 1

4. Après leur stage, ils ont voulu travailler dans une grande entreprise de Stuttgart. (15)

Nach ihrem Praktikum haben sie in einer großen Stuttgarter Firma arbeiten wollen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
sie wollten arbeiten: tolérer l'utilisation du prétérit Bonus3 si utilisation juste du double infinitif in einer Firma aus Stuttgart / in S. / von S.	Stage: 2 nach <u>I</u>hrem: 1 nach ihres Praktikum: 2 nach seinen Praktikum: 3 (plafond mot) nach seinen Stage: 5 (3 + voc.2) ; plafonner "après leur stage" à 5 Nach ihrem Praktikum, sie haben: 2 in einer großer Stuttgarter Firma: 2 in eine große Stuttgarter Unternehmen: 3 (genre + décl.) ... haben sie (...) arbeiten gewollt / arbeiten wollten: 2 ; ... habt sie (...) gearbeit gewollt: 3 (plafond forme verbale) ; ... sie habt (...) gearbeit gewollt: 5 (plafond forme verbale + place du verbe)

5. Si elle avait eu plus de temps, elle serait restée à la mer tout le week-end. (15)

Wenn sie mehr Zeit gehabt hätte, wäre sie das ganze Wochenende am Meer geblieben. / Hätte sie mehr Zeit gehabt, [dann] wäre sie... geblieben.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Bonus2 pour „Hätte sie mehr Zeit gehabt, [dann] wäre sie... geblieben.“ an der See	Ob: 2 <i>plus de:</i> mehrere: 2 ... gehabt hat / gehabt hatte: 2 ; ... gehattet hat: 3 (plafond forme verbale) würde sie... geblieben: 2 wäre sie... gebleibt / wäre sie ... bleiben: 2 ..., sie war... gebleibt: 5 <i>à la mer:</i> im Meer: 1 ; am See: 1 alle: 2 Weekend: 1 den ganzen Wochenende: 1 ganz Wochenende / das ganz W. / alles W.: 2 die ganz W.: 3 (genre1 + décl.2)

6. Mon mari et moi avons rencontré une famille allemande dans l'avion pour Munich au mois de juillet. (15)

Im Juli haben mein Mann und ich im Flugzeug nach München eine deutsche Familie getroffen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>rencontrer</i> : begegnen + Dat.	mein Herr: 1 meiner Mann: 2 und mich / mir: 2 im Monat von Juli: 1 July: 1 in Juli: 2 im Flug: 1; im Plane: 2; in die Plane: 4 (2 + 2 cf. directif / locatif) im Flugzeug für / zu München: 2 Munich (non traduit): 2 <i>rencontré</i> : getroffen: 2 ... haben wir einer deutschen Familie begegnet: 1 ... haben wir eine deutsche Familie begegnet: 3

7. Te souviens-tu que les enfants ne sont pas allés à l'école pendant des semaines l'année dernière ? (15)

Erinnerst du dich daran, dass die Kinder letztes Jahr wochenlang nicht zur Schule gegangen sind?

Propositions acceptées	Propositions refusées
Erinnerst du dich, dass + VF: tolérer Erinnerst du dich daran, dass + VF: Bonus2 während mehrerer Wochen: accepter	Weißt du (contournement de difficulté): 1 Erinnerest du dich: 1 Erinnernest du dich: 2 Erinnerst du dir: 2 Erinnerst du dich <u>davon</u>, dass...: 1 Erinnerst du dich an, dass: 2 die Kindern: 1 während mehreren Wochen: 1 für mehrere Wochen: 1 ; für Monaten lang: 3 das letzte Jahr: 1 nach der Schule: 1 ; nach die Schule: 2 ; am Schule: 3 ... gegeht haben: 3 (plafond forme verbale) ... haben gegeht: 5 (3 forme verbale + 2 place du verbe)

8. Malgré le confinement et les difficultés, les étudiants sérieux ont réussi l'examen. (15)

Trotz des Lockdowns und der Schwierigkeiten haben die fleißigen / (ernsthaften) Studenten die Prüfung / die Klausur bestanden.

Propositions acceptées	Propositions refusées
trotz + Dat.: accepter	<i>malgré</i> : wegen: 2
Trotz des Lockdowns und Schwierigkeiten: laisser passer	das Konfinement: 2
obwohl es ... gab: laisser passer	Probleme: 1
die ernsten Studenten: laisser passer	Schüler: 1 / Studenten: 1
<i>sérieux</i> : fleißig: Bonus1	die seriösen / vernünftigen / guten Studenten: 1
<i>réussir</i> : Bonus1 pour l'utilisation de „bestehen“ (même si erreur de conjugaison); accepter „haben... geschafft“	die verantworten Studenten: 2
das Examen	haben gehabt: 1
	haben bestehen: 2 ; haben geschaffen: 2
	haben ... gelungen: 2 ; haben ... erfolgt: 2 ;
	... haben... gelingen: 3 (conj.2 + constr.1)
	das Abitur: 1
	das Exam: 2

9. Cette très belle maison a été louée par des touristes américains qu'il connaît bien. (15)

Dieses sehr schöne Haus ist von amerikanischen Touristen gemietet worden, die er gut kennt / (...) von amerikanischen Touristen, die er gut kennt, gemietet worden.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Bonus3 pour la forme verbale „ist gemietet worden“ (si erreur de place du verbe : accorder le Bonus et compter E2 pour la place du verbe) US-Touristen	<i>cette</i>: sein: 2 <i>diese sehr schöne Haus</i>: 1 <i>diese sehr schöne Hause</i>: 2 (genre1 + orth.1) <i>dieses sehr schönen Haus</i>: 2 ... ist gemietet worden von... / ... wurde gemietet von...: 2 <i>très</i>: „sehr“ omis: 2 <i>belle</i>: nett: 2 <i>louée</i>: geliehen / vermietet / gekauft: 2 hat gemietet worden / ist gemietet werden / ist mieten worden: 2 hat mietete geworden / würde gemieten: 3 (plafond forme verbale) ; hat gerentet geworden: 5 (plafond forme verbale + verbe faux - cf. barème général) <i>par</i>: bei: 2 ; bei + Acc.: 4 hat bei amerikanische Touristen gerentet geworden: plafond 8 (plafonner à 8 l'expression « a été louée par des touristes américains ») Touristen, dass / wer / wie er gut kennt: 2 kann / weiß: 2; könnte: 3

10. Comme j'habite maintenant dans le centre-ville, je n'ai plus besoin de voiture. (15)

Da ich nun in der Innenstadt wohne, brauche ich kein Auto / keinen Wagen mehr.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>comme</i> : weil: accepter <i>maintenant</i> : heute / zurzeit: tolérer im Stadtzentrum [ich] lebe ... nicht mehr das Auto: tolérer	<i>comme</i> : als / wie: 2 <i>maintenant</i> : jedoch: 2 <i>centre-ville</i> : in der Stadt / Center-Stadt / im Mittel der Stadt / in dem Herz der Stadt: 2 habe ich ... gebraucht: 1 benutze ich: 1 <i>ne... plus</i> : omission „mehr“: 2 nicht mehr ein Auto: 1 ; keines Auto: 2 ; keiner Auto: 3 (décl.2 + genre1) brauche ich kein mehr meinem Auto: 4

■ RAPPORT DE CORRECTION

Sur l'épreuve dans son ensemble :

Les correcteurs ont trouvé que le concours Ecricone offrait comme les années précédentes une épreuve équilibrée, correspondant au niveau des étudiants actuels de CPGE. Les élèves ayant travaillé régulièrement et sérieusement durant leurs années de CPGE devaient être en mesure d'obtenir au moins la moyenne. Si les résultats sont plutôt satisfaisants dans l'ensemble, il faut souligner qu'ils sont très hétérogènes.

Dans le contexte sanitaire, qui a eu des conséquences sur la scolarité de nombreux étudiants actuels, le niveau du thème grammatical est moins élevé que précédemment, si bien que l'assouplissement du barème de thème a été reconduit (150pf, contre 120pf traditionnellement en thème ; phrases volontairement plus accessibles et moins longues). Cela a permis une moyenne de thème somme toute honorable, supérieure à celle de l'an dernier (10,6). Toutefois, chez un nombre important de candidats, une rigueur linguistique accrue est vraiment indispensable. Les difficultés linguistiques ont du reste affecté les résultats en version, où la moyenne s'élève tout juste à 10.

La moyenne générale de l'épreuve s'établit à 11,73 (avec un écart type de 4,95).

La version

La version était tout à fait accessible, mais plusieurs aspects expliquent une réussite finalement moindre qu'en thème. Tout d'abord, un nombre important de candidats a tendance à ne pas traduire ou à ne pas connaître les adverbes courants, qu'il est fondamental de maîtriser : « jedoch » (cependant) ; « deshalb » (c'est pourquoi) ; « dort » (là-bas) ; « besonders » (particulièrement), « manchmal » (parfois), etc. ; étant donné que les adverbes étaient fréquents dans le texte, les erreurs et omissions accumulées dans ce domaine finissaient par coûter un nombre conséquent de points. En outre, certains semblent se lancer dans la traduction sans avoir pris le temps de lire l'ensemble du texte : le contexte (répétition des pronoms « du » et « Sie ») devait permettre de comprendre que « duzen » (tutoyer) était lié à « du » et « siezen » (vouvoyer) à « Sie ». Ces deux verbes ont été la source d'un nombre très élevé d'erreurs lourdes ; la pénalisation était d'autant plus forte quand les candidats ne traduisaient pas de la même façon les différentes occurrences de « duzen » et « siezen ». Par ailleurs, les formes passives n'ont pas toujours été perçues : dans un nombre conséquent de copies, le jury a trouvé des confusions entre passif et expression du futur. Il faut souligner aussi que les connaissances lexicales demandent souvent à être précisées : ainsi, des termes très courants comme « der Kunde (-n,-n) » (le client), « das Stück (-e) » (le morceau) ou « schicken » (envoyer) n'étaient pas connus d'un nombre trop important de candidats. Enfin, il est rappelé que le titre doit être traduit : l'omission du titre est pénalisée.

Relire son texte à la fin permet d'en vérifier la cohérence, ou au moins de chercher à corriger les phrases ou passages qui n'ont aucun sens. Quand on a écrit une phrase incohérente, on sait que c'est

forcément faux (par ex. : « *si vous envoyez par la poste une entreprise d'appartements pour la prochaine division à temps partiel »). Autant donc la modifier pour que le texte ait du sens. Comme cela avait été souligné l'an dernier, il est inquiétant de voir que de nombreuses copies n'hésitent pas à rendre un texte de version entièrement traité qui n'a vraiment aucun sens en français. Un esprit clair, même peu à l'aise dans la compréhension de l'allemand, ne peut envisager de formuler certaines propositions de traduction qui ont été lues par le jury.

Le thème.

Le thème ne devait pas poser de problèmes à des étudiants s'étant bien préparés : les phrases proposées ne présentaient pas de difficultés lexicales particulières et portaient comme les autres années sur des points fondamentaux de la grammaire allemande, vus en cours pendant les deux années de préparation.

Si les résultats sont très hétérogènes, le jury a constaté globalement une meilleure réussite de l'exercice que les années précédentes. Ainsi, le double infinitif (phrase 4) a été bien utilisé dans un nombre non négligeable de copies. La rigueur linguistique s'est même avérée supérieure dans ce thème à ce qui a été observé dans les essais, où le niveau linguistique était souvent trop approximatif. Parmi les termes de lexique qui ont posé le plus de problèmes, on pourra citer : « constater », « louer », « réussir », « l'examen ».

Les essais

La grande majorité des candidats a proposé des essais structurés (introduction / développement argumenté / conclusion), ce qui en soi est tout à fait positif. Parfois, il manquait néanmoins une problématisation du sujet en introduction, point indispensable. Beaucoup de candidats maîtrisent bien, voire très bien structures et lexiques argumentatifs. Cela permet à certaines copies approximatives du point de vue grammatical de rester bien structurées et compréhensibles malgré des erreurs qui peuvent être lourdes ; attention cependant à ne pas simplement enchaîner des expressions argumentatives sans vraiment proposer une argumentation fondée sur des idées précises et nuancées ; ce défaut a été cette année davantage rencontré. Les copies pouvaient du reste présenter une argumentation très, voire trop binaire (par exemple en juxtaposant simplement les avantages en première partie et les inconvénients en seconde partie pour l'essai 2). Par ailleurs, de nombreuses copies restaient très générales dans leur propos : il est rappelé que pour être réussi, un essai doit comporter des exemples concrets, liés si possible au monde germanophone.

Sur le plan de la langue, le jury a souvent constaté une rigueur grammaticale assez nettement inférieure à ce qui était observé en thème. Attention donc à ne pas scinder les enjeux du thème de ceux de l'expression : dans les deux cas, la rigueur linguistique est essentielle ; la maîtrise grammaticale travaillée durant l'année en thème doit favoriser l'emploi d'une langue correcte en essai.

L'essai 1

Le sujet 1 a été choisi par un peu moins de la moitié des candidats. Pour traiter ce sujet sur les médias, il était bienvenu d'évoquer des titres de médias germanophones et des faits / notions concernant

particulièrement le monde germanique (on pouvait penser au contexte de la défiance vis-à-vis des médias avec une expression comme « die Lügenpresse » par exemple). Un nombre conséquent d'essais aurait gagné à évoquer des exemples plus concrets. Par ailleurs, il était surprenant de voir, dans certaines copies, les réseaux sociaux considérés comme une source d'informations au même titre que les journaux traditionnels. A l'inverse, on rencontrait dans les meilleures copies des références très pertinentes pour analyser le rôle des médias (par exemple la notion de « vierte Gewalt »). Concernant la langue, une erreur récurrente concernait la confusion entre « optimistisch » (optimiste – adjectif) et « der Optimismus » (l'optimisme – substantif).

L'essai 2

Le sujet 2, choisi par un peu plus de la moitié des candidats, a donné lieu malheureusement à certains hors-sujets très nets, évoquant le télétravail ou les réseaux sociaux. Deux sujets étant proposés, attention à en choisir un que l'on est absolument sûr d'avoir compris. Sur le fond, les essais étaient souvent de qualité (hormis bien sûr ceux relevant du hors-sujet) : les arguments évoqués étaient variés et pertinents en soi (parmi les arguments rencontrés : mort du petit commerce, augmentation des émissions de CO₂, conditions de travail dans certaines entreprises faisant du commerce en ligne ; choix plus important de produits sur Internet, avantageux pour les personnes ne pouvant pas se déplacer ou / et habitant hors des centres urbains, etc.). Toutefois, certaines copies avaient tendance à juxtaposer avantages et inconvénients, sans suffisamment les mettre en lien avec l'idée de progrès, et sans envisager de dépasser cette opposition avantages / inconvénients, même dans la conclusion. A l'inverse, les copies s'étant efforcées d'aller au-delà de cette confrontation d'avantages et d'inconvénients ont été valorisées.

Erreurs les plus fréquentes :

En version, hormis les nombreuses omissions, les termes courants suivants ont posé problème : « Hersteller », « um 2003 », « an/fangen », « ein Stück Schweden », « jedoch », « unter Erwachsenen », « vor allem », « bewusst », « Fremde », « zwar..., aber... », « fortschrittlich », « schicken », « Miete » (dans « Mieterhöhung »), etc.

En thème, « seulement dimanche », « de moins en moins », l'expression de l'irréel du passé (phrase 5), « malgré », la construction du passif (phrase 9), « ne... plus » (« ne plus avoir besoin de voiture » - phrase 10). La maîtrise de l'usage grammatical de la virgule est souvent à préciser : elle est indispensable entre la principale et la subordonnée (elle se positionne avant la subordonnée).

Dans les essais, la maîtrise linguistique était souvent trop approximative, avec une rigueur grammaticale inférieure à ce qui était constaté en essai.

Attention aux points suivants, qui sont des sources d'erreurs récurrentes, en traduction comme en essai, ce qui est rappelé chaque année : place du verbe ; distinction « für + Acc. » / « um... zu + Infinitif » ; conjugaisons (verbes forts, participe II notamment) ; construction du passif ; confusion « ob » / « wenn » et « wenn » / « als » ; déclinaisons ; comparatif / superlatif, construction du verbe de modalité (avec Infinitif sans « zu »)

Bonnes idées des candidats :

Version :

- des traductions convaincantes, par exemple : « une touche suédoise » (pour « ein Stück Schweden ») ; « l'attente peut être longue » (pour « es kann lange dauern »)

Essais :

cf. partie « Essais »